

6 - There's No Way I Can Be Normal!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] (Flashback) Erika

I'm telling you, you can just
study at that desk over there!

[00:14] (Flashback) Nagi

Why don't you go use your phone
on that sofa over there?!

[00:22] (Flashback) Erika

Wait, I don't have my phone!

[00:24] (Flashback) Nagi

I don't have my study materials!

[00:29] (Flashback) Erika; Nagi

What does she want us to do
here for a whole two weeks?!

SIGN Umino-tei Diner

SIGN Episode 6: There's No Way I Can Be Normal!!

SIGN I'll forward the message I got
from Mrs. Amano.

SIGN To the Umino family,

The two kids are currently in the care of an
Amano-affiliated hotel. Rest assured that they
are safe for the next two weeks.

Amano Ritsuko

[02:10] Ritsuko

*The two kids are currently in the care
of an Amano-affiliated hotel.*

[02:16] Sachi

There's no way nothing's going to happen.

[02:28] Nagi

It's no use. We're completely locked inside.

[02:31] Nagi

*We're stuck in this hotel room
together for the next two weeks?!*

[02:35] Nagi

*Then again, we've been living in
separate rooms in a single home.*

[02:39] Nagi

It shouldn't really change anything. It'll be fine, right?

[02:43] Erika

She isn't leaving us a choice.

[02:46] Erika

We'll just have to endure for the next two weeks.

[02:49] Erika

What?

[02:51] Nagi

I'm just a bit surprised.

[02:53] Nagi

I thought you would have tried to find a way out.

[02:56] Erika

There isn't one.

[02:59] Erika

This is what she does every time I cause a problem.

[03:02] Nagi

This isn't the first time?

[03:12] Erika

Let's eat.

[03:23] Nagi

It's so juicy!

[03:30] Nagi

Your mom's pretty amazing.

[03:33] Nagi

I'd never met her properly before.

[03:35] Erika

She's always been like that.

[03:39] Erika

She looks and acts docile, but she's totally nuts.

[03:44] Erika

Just like you.

[03:46] Nagi

Is that how you see me?!

[03:48] Nagi

You're right that she's eccentric, but I think what she says makes sense.

[03:54] Nagi

She seemed to be enjoying our reaction,

[03:58] Nagi

but I think she's really trying to protect us.

[04:01] Erika

Mom's just having fun with us.

[04:07] Erika

Thanks for dinner.

[04:08] Nagi

You're done already?

[04:09] Erika

I have stuff to do.

[04:13] Nagi

Stuff to do?

[04:18] Nagi

Amano-san?!

[04:20] Erika

I can't anymore!

[04:23] Nagi

What are you doing?

[04:25] Erika

Just help me down!

[04:26] Erika

The chair I was standing on fell over!

[04:30] Erika

I'm falling! I'm falling!

[04:35] Erika

I'm jumping on the count of three! Catch me!

[04:38] Erika

One, two...

[04:39] Nagi

Wait!

[04:46] Nagi

Ow!

[04:49] Erika

Come on!

[04:50] Erika

How can you be thinking like that *now*?

[04:52] Nagi

That's my line!

[04:56] Erika

I was just trying to grab the yoga mat I found!

[05:06] Erika

My leg...

[05:08] Erika

It's weird...

[05:10] Nagi

What now?

[05:11] Erika

Ow!

[05:12] Erika

What's happening?! Ow, ow, ow!

[05:15] Nagi

Is your leg cramping?

[05:17] Nagi

Raise it up.

[05:18] Erika

I can't! I can't!

[05:19] Nagi

Just do it!

[05:20] Erika

It's gonna tear off!

[05:27] Nagi

Is that better?

[05:29] Erika

Hey, I think it *is* better!

[05:35] Erika

Enough of that!

[05:37] Nagi

Again, that's *my* line!

[05:45] Nagi

*Am I really going to survive
a whole two weeks like this?*

[05:53] Nagi

Amano-san.

[05:55] Nagi

You've been in there for nearly
two hours. You okay?

[06:00] Nagi

Something's wrong.

[06:03] Nagi

Amano-sa—

[06:09] Erika

I was in for too long.

[06:18] Nagi

Don't scare me like that.

[06:20] Erika

Shut up.

[06:21] Nagi

Just stay put and act normal.

[06:25] Erika

There's no way I can be normal.

[06:29] Erika

This is my first time...

[06:32] Erika

being in a hotel room alone with a guy.

[06:46] Ritsuko

I work in the TV business.

[06:48] Ritsuko

I'm not letting you leave until
I'm thoroughly entertained.

[06:53] Nagi

Your comments got my heart pounding.

[06:57] Erika

Not my fault.

[07:06] Erika

Let's do this.

[07:08] Erika

We make sure we don't get
each other's hearts going.

[07:10] Nagi

What?

[07:11] Erika

We have to try not to think
about each other that way.

[07:18] Erika

Well, what do you think?

[07:19] Nagi

Honestly?

[07:22] Nagi

What color do you like?

[07:25] Nagi

How does that get your heart going?

[07:27] Erika

Of course it does!

[07:28] Erika

It's like you're trying to get in my head.

[07:30] Nagi

I'm asking you banal questions
so you don't feel the tension.

[07:34] Erika

Oh, that's what that was.

[07:37] Erika

My favorite color...

[07:39] Erika

Wait, why am I the one answering?

[07:42] Erika

That gets my heart going!

[07:44] Nagi

Everything gets your heart going!

[07:46] Erika

Don't just stand up all of a sudden!

[07:47] Nagi

I can't even stand?!

[07:49] Erika

Just no! Standing up is the worst!

[07:51] Ritsuko

You two make no sense.

[07:51] Nagi

You can't be serious!

[07:53] Erika

And stop that, too!

[07:54] Ritsuko

Well, shall we get started?

[07:54] Nagi

What do I do, then?!

SIGN Vent

SIGN Lights

SIGN Riddle Channel

[07:59] Sobassyi

Hey, happy kids!

[08:00] Sobassyi

It's riddle time!

[08:04] Nagi

Why did the TV turn on?!

[08:11] Nagi

Er...

[08:12] Erika

My heart's only racing because

I was surprised, okay?

[08:15] Nagi

Exactly.

[08:17] Sobassyi

Time for Sobassyi's riddles!

[08:20] Erika

This is so juvenile,

it stopped my heart racing.

[08:24] Nagi

True.

[08:25] Sobassyi

What gets harder the more H it is?

[08:30] Sobassyi

Let's see if you know the answer!

[08:32] Erika

Wait... Seriously?!

[08:34] Erika

Pant, pant, pant...

[08:37] Nagi

Relax, Amano-san.

[08:42] Nagi

What are you even imagining?

[08:46] Erika

Nagi-kun...

[08:47] Erika

You're getting more H, aren't you?

[08:49] Nagi

I am not.

[08:51] Erika

You totally are!

[08:55] Sobassyi

The answer is pencils!

[08:57] Nagi

Pencils!

[08:58] Ritsuko

Oh, God, this is too funny!

[09:00] Ritsuko

Let's keep going!

SIGN Music

SIGN AC

SIGN Open/Close

[09:05] Erika

Man... It's getting hot in here.

[09:09] Nagi

I know.

[09:11] Erika

Wait, Nagi-kun!

[09:13] Erika

Why are you in just a T-shirt?!

[09:15] Nagi

Why are you complaining?

[09:16] Erika

Okay, but...

SIGN Heating

[09:18] Nagi

Hey, the AC's set to heating.

[09:21] Nagi

Seriously.

[09:25] Erika

Jeez, stop sweating!

You're getting my heart racing!

[09:28] Nagi

It's a natural bodily function!

[09:29] Nagi

You're totally drenched, too!

[09:31] Erika

I most certainly am not!

[09:33] Nagi

You're soaked in sweat!

[09:33] Erika

Nope, I'm feeling completely cool!

[09:36] Ritsuko

I can't breathe!

[09:39] Nagi

Okay, I'm taking a bath.

[09:41] Nagi

You can use the bed.

[09:42] Erika

You're gonna leave me hanging?!

[09:48] Nagi

What, you want me not to take
a bath for two weeks, then?!

[09:51] Erika

I never said that!

[09:52] Erika

I just want to get some sleep!

[09:54] Nagi

So do I!

[09:55] Erika

Okay, I know.

[09:56] Erika

Nagi-kun, stay there and don't move.

[10:00] Nagi

Why don't you just make
an effort not to look at me?

[10:08] Ritsuko

Well? Now what?

[10:12] Erika

Night.

[10:21] Ritsuko

These kids! Are they mental?!

[10:28] Ritsuko

Now...

[10:30] Ritsuko

This is where things get real.

SIGN Dry

SIGN Auto

[10:37] Nagi

It's finally quiet.

[10:49] Erika

I'm getting thirsty.

[10:51] Erika

Where's the water?

[10:56] Nagi

Wh-What...

[10:58] Nagi

This could be the biggest heart-pounder yet!

[11:28] Erika

It's kinda lukewarm.

[11:31] Nagi

Is she half-asleep?!

[11:34] Erika

Whatever, better than nothing.

[11:39] Erika

This lid's such a weird shape.

[11:41] Erika

It won't open!

[11:44] Erika

Ugh!

[12:11] Erika

Why is it so salty?

[12:18] Erika

Oh, hey, there's my bottle!

[12:28] Erika

I made a mistake.

[12:35] Erika

I'm used to it now. It's fine.

[12:38] Erika

Plus, I know you're safe
as long as you're tied up.

[12:42] Erika

But you'd better not be a restless sleeper.

[12:45] Nagi

And you aren't?

[12:47] Erika

I'm turning the lights off.

[12:57] Nagi

Amano-san...

[12:59] Erika

What?

[13:00] Nagi

I feel like something's
not right about this situation.

[13:07] Nagi

Why put us in the same room if she
wants to keep us away from everyone?

[13:12] Erika

Isn't it obvious?

[13:16] Erika

Mom turns everything into entertainment.

[13:19] Erika

*She's just amusing herself
with this situation.*

[13:23] Ritsuko

That's my girl!

[13:24] Ritsuko

She totally gets it.

[13:28] Nagi

That isn't all.

[13:31] Nagi

She's testing us.

[13:35] Nagi

To make us a better match.

[13:39] Erika

I'm not falling for that.

[13:41] Nagi

Yeah.

[13:44] Ritsuko

You finally figured it out.

[13:46] Ritsuko

But you still have two weeks.

[13:49] Ritsuko

There's no way you'll make it.

[13:52] Ritsuko

It's only a matter of time
until Erika comes crying to me.

SIGN Done!

New song

[14:00] Ai

That's odd...

[14:02] Ai

He isn't reading my messages.

SIGN Na

SIGN Gi

SIGN Cha

SIGN N

SIGN Na

SIGN Gi

SIGN Cha

SIGN N

SIGN Hey~

SIGN Are you asleep?

SIGN Gi

SIGN Cha

SIGN N

SIGN Hey~

SIGN Are you asleep?

SIGN Cha

SIGN N

SIGN Hey~

SIGN Wake up

[14:15] Erika

Morning.

[14:18] Nagi

Huh?

[14:21] Erika

I'm already done with breakfast.

[14:24] Erika

Have them take it away after you're done.

[14:30] Nagi

Bread...

[14:33] Nagi

I prefer rice for breakfast.

[14:38] Erika

You're always like this.

[14:40] Erika

You say you'll eat anything,
but when I say, "Pizza," you're like...

[14:44] Nagi

Pizza? I dunno...

[14:45] Erika

Every time.

[14:48] Nagi

Meanwhile, you say...

[14:49] Erika

Don't want katsudon.

[14:51] Nagi

And then you're like...

[14:52] Erika

More!

[14:54] Erika

I know you're holding a
full-on recital in the bath.

[14:59] Nagi

I know you do a weird wiggly
dance in the living room.

[15:10] Erika

This is so petty.

[15:12] Nagi

I guess.

[15:17] Erika

I'm starting to feel like we'll make it.

[15:21] Nagi

I hope so.

[15:26] Erika

Mom probably thinks I'm about to start banging
on the door and begging her to let me out.

[15:33] Erika

If she thinks she's going to get

her way, she's totally wrong.

[15:38] Erika

Whether I fall in love with you or not,

[15:43] Erika

either way, I'm deciding for myself!

[15:47] Ritsuko

So that's what happened.

[15:49] Erika

Mom, look at this!

[15:51] Ritsuko

Erika's changed since she met Nagi-kun.

[15:52] Erika

Mom, buy me this!

[15:54] Erika

Mom!

[15:57] Erika

Mom!

[15:58] Erika

Mom!

[16:03] Ritsuko

I'm not letting you take Erika!

[16:08] Ritsuko

Change of plans!

SIGN Practice proofs

Given a right triangle ABC, let Q be the intersection between two line segments AO and BP drawn to edges BC and AC respectively.

Prove that when angle BQO = 60 degrees, BO=CP.

[16:15] Hiro

Good. You passed.

[16:17] Sachi

Yay!

[16:19] Hiro

You're working so hard.

[16:22] Hiro

You finished all your homework, too.

[16:24] Sachi

My teacher at school said I'm doing good, too.

[16:26] Sachi

That my grades went up over the summer.

[16:30] Sachi

Thanks to you, Hiro-san.

[16:33] Hiro

Yeah.

[16:36] Hiro

Umino-kun and Erika-chan skipped school today.

[16:42] Sachi

Ah... About that...

[16:46] Hiro

Wow, so that's what happened.

[16:49] Hiro

No wonder they aren't at school.

[16:52] Sachi

I think it's her mom's doing.

[16:55] Sachi

Though...

[16:58] Hiro

It's none of my business, I guess.

[17:04] Ritsuko

Good day, both of you.

[17:07] Erika

Mom?!

[17:08] Ritsuko

How are you enjoying your imprisonment?

[17:13] Erika

I could keep it up for a century.

[17:15] Ritsuko

I'm glad to hear it.

[17:17] Ritsuko

But you know, you're a boy, Nagi-kun.

[17:20] Ritsuko

You must be approaching your limit.

[17:23] Nagi

Limit for what?

[17:25] Ritsuko

*I mean, Erika's got such a cute face,
and her body's developed beyond her age.*

[17:31] Ritsuko

You couldn't be blamed for being rock-hard.

[17:34] Erika

Rock-hard?!

[17:36] Nagi

Relax. She's testing us.

[17:39] Erika

Right. I forgot.

[17:41] Nagi

We're fine.

[17:43] Nagi

We were living together before, too.

[17:45] Erika

Anyway, Mom, what do you want?

[17:49] Ritsuko

I thought the two of you might be bored, so...

SIGN Momma Quiz!!

[17:52] Ritsuko

Ta-da!

[17:53] Ritsuko

I'm gonna host a quiz for you!

[17:56] Erika

What? What?

[17:57] Nagi

Is it *that* exciting for you?

[17:59] Ritsuko

*The winner will get anything
they currently want!*

[18:02] Nagi

I'm down!

[18:04] Ritsuko

Okay, question one.

[18:06] Ritsuko

What's this?

[18:09] Erika

That's our reception room.

[18:13] Erika

Yo, yo, yo!

[18:15] Erika

Erika in da house!

[18:18] Erika

Listen up, y'all, Erika the Rapper's da bomb!

[18:22] Erika

*Super dorbs world domination,
no baddy is gonna get*

[18:27] Erika

in the way of Erika's quest for world peace!

[18:30] Erika

Rich or poor, you're all in! Yo!

[18:34] Erika

End me.

[18:36] Ritsuko

Who's that?

[18:38] Nagi

I never knew you were da bomb rapper.

[18:41] Erika

Stop!

[18:43] Ritsuko

Nagi-kun's correct!

[18:45] Nagi

Nice!

[18:46] Nagi

But why that footage?

[18:49] Ritsuko

Okay, next question.

[18:51] Ritsuko

What do all of these people have in common?

[18:57] Erika

These are all the tutors I fired.

[19:01] Ritsuko

Erika's right!

[19:02] Nagi

What the hell?!

[19:04] Erika

They couldn't keep up with me, that's all.

[19:07] Ritsuko

Final question!

[19:10] Ritsuko

What is this a picture of?

[19:12] Erika

No more!

[19:15] Nagi

Wait, Amano-san...

[19:17] Nagi

You totaled a car?!

[19:19] Ritsuko

Correct, Nagi-kun!

[19:22] Ritsuko

Back when she was ten,

[19:24] Ritsuko

Erika snuck out with the keys when we weren't looking, started the engine, and took off.

[19:30] Erika

I was just trying to run away from home.

[19:32] Nagi

When you were *ten*?!

[19:37] Nagi

So that's what this is about.

[19:40] Ritsuko

She keeps doing things like this.

[19:42] Nagi

I see.

[19:45] Nagi

For you to remember stuff like this, you must really love Erika-san.

[19:51] Nagi

I don't know about her past.

[19:54] Nagi

But...

[19:55] Nagi

Right now, at least,
Amano-san is so joyful and bright

[20:00] Nagi

that I can hardly look straight at her.

[20:04] Nagi

So I'll look at who she is now,
not who she was before,

[20:08] Nagi

and decide whether I want
to marry her for myself.

[20:19] Ritsuko

You still piss me off.

[20:22] Nagi

Do you think she got it?

[20:25] Nagi

She isn't reacting.

[20:30] Erika

Hey, what was that about?!

[20:31] Erika

I'm the one choosing!

[20:33] Nagi

What? I have a right to choose, too!

SIGN Meguro Myoujin

[20:41] Hiro

Is something wrong?

[20:42] Sachi

Hiro-san, take a look at this.

SIGN I'll continue investigating

SIGN Please and thank you

SIGN I've determined the hotel they're at

SIGN Sachi-chan, will you come along?

[20:45] Ai

I've determined the hotel they're at.

[20:49] Ai

Sachi-chan, will you come along?

[20:55] MIB

Do you not need to observe them anymore?

[20:57] Ritsuko

I'm bored of them.

[20:59] Ritsuko

I still have work at the station.

[21:01] MIB

Uh-huh...

[21:03] Ritsuko

I can't believe I see my husband in him.

[21:07] Ritsuko

He really is our son, isn't he?

SIGN Reward for the winner of the quiz

[21:11] Nagi

"Reward for the winner of the quiz."

SIGN What do you most need right now?

[21:14] Nagi

"What do you most need right now?"

[21:17] Nagi

What do I need most right now...

[21:21] Erika

A tablet, obviously.

[21:24] Erika

You can subscribe to watch all
the movies and TV shows you want!

[21:27] Erika

And you can get apps and games and stuff.

[21:28] Erika

We can waste all the time in the world!

[21:32] Nagi

Okay, it's settled.

[21:36] Nagi

The entire eleventh grade curriculum!

[21:39] Nagi

I'm getting fired up!

[21:41] Erika

*I've never seen anyone
get turned on by textbooks.*

[21:41] Nagi

Pant, pant, pant...

[21:51] Nagi

Who's there?!

[21:55] Nagi

Wait, Amano-san!

[22:00] Ai

Ai.

[22:01] Nagi

Ai-chan?! Why?!

SIGN Episode 7: It's Ours to Build!

[23:35] Ai

"It's Ours to Build!"

Revision #1

Created 2025-11-23 02:05:48 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 02:05:48 UTC by whimsee